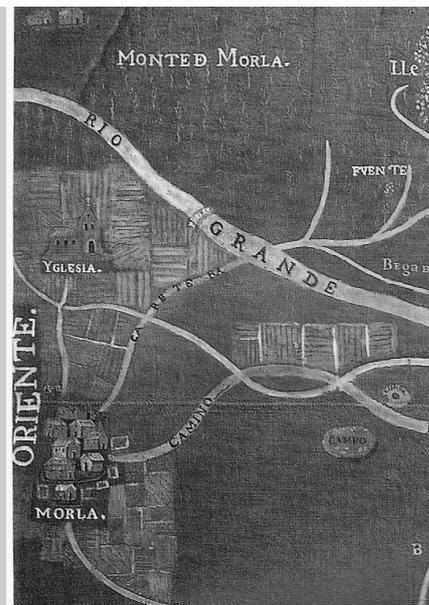


NARRATIVAS POPULARES IMPLÍCITAS: LA FOLKTOPONIMIA EN LA PROVINCIA DE LEÓN

Pascual Riesco Chueca



El territorio acumula rastros de una oralidad campesina, que escanciada en chascarrillos o anécdotas, termina anclándose en un paraje como topónimo. Es fenómeno común, del que se han mostrado evidencias en toda la Península, y que ofrece, repartidas por los rincones de los términos municipales, amenidades a veces difíciles de detectar.

Estas líneas ofrecen muestras comentadas de tales nombres (*folktopónimos* = FT) en León, espigadas de diversas fuentes. El eje de la recopilación atañe a topónimos de fórmula sintáctica, que enuncian una apretadísima narrativa contracta. Es abrumadoramente dominante el tipo verbo + sustantivo: *Cantarranas*, con testimonios antiguos como *Lauapedes* (1110 SHG), precursor del topn. *Lavapiés*, nombre jocoso aplicado a un arroyo menor.

Con menor difusión se registran otras fórmulas: (a) secuencia de acciones verbales: *Carga [y] vete*, en lugares de los que conviene salir aprisa; (b) verbo + adverbio o locución adverbial: *Gastaembalde*, *Malmerienda*; (c) adjetivo + sustantivo: *Pocotrigo*, *Pocoprovecho*; (d) locuciones de doble sustantivo: *Palahombro*; (e) estructuras más complejas: *Trangalleocú*, *Salsipuedes*. Idénticos recursos originan apodos, y no es fácil distinguir en la toponimia si un nombre de tal tipo es descriptivo del lugar o alusivo al propietario. Los ejemplos (b-d) son compatibles con apodos. *Gastaembalde* evocaría los infortunios de un comprador de tierras o bueyes. *Malmerienda* y *Palahombro*, los hábitos de un paisano. *Pocotrigo* motejará a gente de calles y barrios pobres. *Pocoprovecho*, a un propietario de escasa habilidad para prosperar.

Sin embargo, dada la reiteración y conocida la ubicación precisa de tales parajes, son plausibles las hipótesis descriptivas. *Arroyo de Malmerienda* (Cantillana SE), *Vallejo de Malmerienda* (Gabaldón CU MTN50) y *Barranco de Malamerienda* (El Salobral AB) aludirán a lugares apartados del pueblo, donde no da tiempo a merendar si se quiere volver a tiempo a casa al concluir las tareas del campo. *Gastaembalde* (Carmona SE MTN50) se puede entender como paraje infértil, en el que el labrador en vano consume recursos: peonadas, horas de bueyes. De valor similar será *Pocotrigo* (Requena V; calles en Ceclavín CC y Puerto Hurraco BA) y *Pocoprovecho* (Carmona SE MTN50). *Palahombro* (Ribera del Fresno BA, Suárez 1999, I: 447) evocará un camino o paraje frecuentado por hortelanos. *Trangalloquí* (S. Juan de Paluezas) es para Bello (2001: 465) un topn. proposicional, con verbo, pronombre, artículo y sustantivo. Al ser área de duras cuestas, los que iban bajando parecerían obedecer la orden «sacúdele el culo». *Salsipuedes* (Fresnadillo ZA, Cortés 1989: 225) alude a un lugar anfractuoso.

La impresión que se adquiere tras una somera rebusca es que León no es rica en tan sabrosas denominaciones. Sería arriesgado atribuir tal hecho a rasgos de psicología o cultura colectiva, pensando en la sobriedad y parquedad del leonés. De la labor recolectora de FT en otras tierras (TYO; TSA; Kremer 2011: 19-20), parecen deducirse factores que propician la toponimia festiva o juguetona. Por un lado, la cultura del vino y las bodegas, de siempre asociada a la facundia y la ligereza. Por otro, las clases desarraigadas, como arrieros, jornaleros, peones, obreros, que, careciendo de sagrados y pesados lazos con el terruño, tienen la lengua suelta. Finalmente, los ámbitos urbanos: desde la Edad Media constan nombres llenos de aventura,



Detalle de una carta topográfica de un término litigioso situado entre Trabadelo y Perege, en el Bierzo. En la parte de arriba aparece el topónimo Cantalobos.

Autor: desconocido. Fecha: siglo XVIII.

Tomado del libro *León en la cartografía histórica*, de Fernando Alonso García. Fundación Hullera Vasco-leonesa, León, 1996.

como la calle *Buscarruidos* de Zamora [*ruido* ‘branca, quimera, reyerta’].

Con arreglo a este esquema, sin duda tosco, esperamos hallar más topns. sintácticos en algunas partes de la provincia: El Bierzo y comarcas vineras; las bandas de tránsito hacia la montaña y las ciudades-mercado de la Meseta; las comarcas de pan llevar con pueblos distantes entre sí y grandes bolsas de jornaleros; las principales ciudades. El rastreo realizado no permite sino confirmar vagamente esta impresión. En todo caso, la obtención de conclusiones obligaría a consultar una ingente masa de topns. menores sepultados en catastros y compraventas desde la Edad Media. Las fuentes manejadas aquí son más modestas: el *Mapa Topográfico Nacional* (MTN25, MTN50), algunas pañoletas (PÑL) (hojas preparatorias del MTN50), y citas de Boletín provincial (BOPLE, BOPZA, BOPSG, BOPP). Otras referencias se especifican al paso. La mayoría de las fuentes acusan un achaque común en la toponimia festiva e irreverente: el eufemismo o la directa supresión.

Esto último explicará aparentes ausencias de FT en extensos sectores de la provincia. Y también permite proponer una hipótesis: León presenta una densidad menor de FT comparada con provincias vecinas como Valladolid, Ávila o Palencia en virtud de su estructura municipal, densa en pequeños pueblos que muy pronto acusaron la influencia de maestros y clérigos. Ello se traduce en la constante vigilancia cultural y el doble magisterio ejercido por la escuela y la iglesia, así como la temprana alfabetización, un rasgo que singulariza a la provincia. Resultado de tal presión, mezcla de pudibundez y afán de propiedad denominativa, es el expurgo que habrá condenado al olvido antiguos FT, reemplazándolos por designaciones más neutras en apeos, compraventas, asientos catastrales y cartográficos.

La presión cultista y moralizante tiende a borrar topns. y poner en su lugar designaciones eufemísticas. La toponimia oficial registra un cambio deliberado: *Sacaojos* pasa a ser en 1956 *Santiago de la Valduerna* (BOPLE 1.6.1956). Se repite como nombre de un paraje *Sacaojos* (Molinaseca BOPLE 22.1.1954; cf. Fernández 1988: 1670). La argumentación municipal pidiendo la extinción del antiguo nombre es que

éste «suenan despectivamente y en contraposición al carácter hospitalario de los habitantes». Se esgrimía una presunta etimología **Sanyago* > *Sacaojos*, inspiradora del nuevo nombre; sin fundamento, pues el pueblo suena *Sacaoyos* en la Edad Media (1295 ACL): el topn. se deberá a la presencia de *gatiñas* u otras plantas espinosas que ponen en peligro a los segadores. La presión eufemística es menor, si no ausente del todo, en el paraje homónimo de Molinaseca, cuyo nombre permanecerá intacto.

El vestigio más elocuente de autocensura toponímica está en los parajes *Malnombre*. No escasean referencias hidronímicas: *Fuente Malnombre* (Villamañán BOPLe 22.8.1933, PRM 634). Se repite en varias *Fuente de Malnombre* (Castronuño VA MTN50; Alcazarén VA MTN50; Carrión P BOP 26.2.1960); también acuático, un *Lavajo del Malnombre* (Horcajo de las Torres VA). Son abundantes los *Malnombre* no hidronímicos. De valor idéntico, por etimología popular, son los *Valnombre* (Benllera; Salce ZA; Villar de Ciervo SA).

¿Qué origen encubren tales denominaciones? La respuesta puede estar en topns. como *Cañada de Lavaculos* (Foncastín VA, yendo al río Zapardiel); *Mojaculos* (Navaleno SO), *Laguna de Lavacricas* (Pajares de la Lampreana ZA, González 2000), *Fuente de Lauaconnos* (1406) (Villamuel de Campos VA, Sanz 1997: 391), *Fuente de Lavacoños* (Ayoluengo BU MTN50), *Mojarrabos* (Acera de la Vega P), *Mojarrabo* (Hermosilla BU), *Fonte Caraiera*, cerca de Bustillo de Chaves (VA) (1172 VEGA), *Fuente de Carajos* y *F. de Pixas* (1444 SEN, en Fuente Encalada ZA), y otros ejemplos (TyO 75). Todos registran el uso de fuentes y lagunas para abluciones íntimas, a menudo con especialización consolidada por el uso. En otros casos, puede haberse borrado la alusión erótica que pervive en *Retozamozas* (Fuentes de Año AV), *Sacarrabos* (Pajares de la Lampreana ZA, González 2000) y diversos parajes urbanos *Apalpacoños*, *Apalpateas* en el Medioevo castellano, con el frecuente topn. *Abramozas* asignado a calles apartadas o barrios de mancebía. No falta el topn. en León: una calleja de Grajal de Campos. Tal vez es erótico el topn. *Feita Mulleres* (Urdiales de Colinas).

Otros topns., sin remitir a lo amatorio, han podido juzgarse malsonantes. Suelen compartir el carácter marginal y picaresco de los FT: alusivos al carboneo o a la residencia en chozos (TyO 70) *Ahumaculos* (Luengos), *Quemaculos* (Bohoyo AV; Donadillo y Dornillas ZA). Añádase *Cagallobos* (Lodares PORMA), *Cagalobos* (Fontanil de los Oteros; Camposoli-

llo PORMA), *Cagallobos* (Nava de los Oteros, montículo rayano con Gusendos, documentado también *Cagallobos* y *Cagallogos*). Morala (1989: 575) no ofrece explicación, si bien advierte que éste y topns. comarcales como *Las Lobas* «en ningún caso se pueden reducir sistemáticamente al correspondiente zoónimo».

En estos y otros ejemplos en TyO (63), parece mejor proponer una interpretación FT: se alude a la condición desasistida de tales parajes, apartados de toda consideración social o vigilancia colectiva; allí los lobos descansan tras sus rapiñas; compárese *Mealobos* (Sebúlcor SG), *Meadero de los Lobos* (Salduero SO), *El Orinal del Raposo* (Revilla Vallejera BU) o *La Loba Farta* (Riego de la Vega 1822 CRP). Pertenecen a la toponimia peyorativa, que marca jerarquías en el terrazgo, sugiriendo gradaciones hacia lo ínfimo. En algunos casos, la abundancia de lobos implícita en el topn. puede ser literal. *Cagallobos* es monte entre Villota del Duque y Villasila (P): en él mataron antes de la guerra «un tremendo lobo», de 56 kg (BOP 22.8.1925). Análogo valor tiene el frecuente topn. *Descansalobos* y variantes *Cansalobos*.

Parece variante eufemística de **cagalobos* el topn. *Cavallobos*, en el encuentro de los tºs de Cembranos, Antimio y Cillanueva (PRM 163, 239, 243). Pero también puede entenderse como referido al lugar donde los lobos rascan con las patas el suelo, actividad que, combinada con deposición de orina y deyecciones, usa la especie como marca territorial. Éste es el origen (TyO 62) de topns. del tipo *Rascalobos*, *Rañalobos*, así como *Gratallops* en Cataluña, y, en León, *Escarbalobus* (Villafeliz, Álvarez 1985: 160), *El Escarbadero de los Lobos* (Castropodame: 1841 SPC 263).

A un lugar donde pastan y reposan los bueyes, o a un camino por el que vuelven saciados de pastos y abrevaderos, puede llamarse *Cagabueyes* (Alija de la Ribera 10.9.1822 CRP). Es comparable a *Pedra Cagaboi* (Santa Uxía de Ribeira C), *Arroyo de Cagabuey* (La Parra y Feria BA MTN50) y *Cagasnos* (Cueva de Juarros BU). Sarmiento (1975: 64) cita una antigua feligresía *Caga Boi na Fonte*, del concejo de Ordes, entre Santiago y Ferrol.

De similar valor son *Cagamitanos* (en Ardón; entre Villalobar y Benamariel, BOPLe 8.12.1933; PRM 180, 621). Se repite: *Cagamitanos* (Vega de Ruiponce VA; Badarán LO), *Cagavitanos* (Villamoronta; Valle de Cerrato P), *Cagamitano* (Boadilla de Rioseco P). Suele tener valor oronímico, asociándose a emi-nencias del terreno. No es preciso tomarlo en sentido

literal, como altozano donde posan los milanos, sino que puede tener intención peyorativa: *cagarrones* o andurriales alejados del pueblo, dignos sólo de dar asiento a milanos.

El actual *Cagamilanos* (Sáseta, Treviño BU), documentado sin cambios desde 1839, es interpretado por González de Viñaspre y Uribarrena (2005: 172) como afin a otro paraje *Zagamilanos* en el mismo condado (Ascarza). Sería deformación escatológica de **Zaga Milanos*, con el formante *zaga-* ‘tras de’. Pero parece más verosímil el proceso inverso para el *Zagamilanos* de Ascarza y otro homónimo que encontramos en S. Martín de Losa (BU MTN50). Por eufemismo, se ha encubierto un primitivo **cagamilanos*. Un proceso análogo habrá dado lugar a *Zagalobos* (Bahillo P) desde **cagalobos*. Otra evolución eufemística parece *Rabavilanos* (Espinosa de Cervera BU MTN50), si no contiene una forma popular *arrabar* ‘asir por la cola’, sugiriendo un lugar donde pasan tan cerca que es fácil prenderlos.

Un sentido similar, oronímico-despectivo, tendrá la serie *Cantamilanos*, común en toda la Meseta. Al tratar el paraje de *Cantamilanos* (S. Justo de los Oteros LE), Morala (1989: 591), sin embargo, remite al prerromano *kant-* ‘piedra, guijarro; orilla pedregosa’, adaptado con valor oronímico. Refuerza así su argumentación: «entre las habilidades del milano no figura precisamente la de tener un canto melodioso». Pero es improbable que en tantos topns. repetidos anide una voz prerromana: la explicación como FT es más verosímil. El que los milanos canten desde la altura es hecho bien conocido; el milano real lanza maullidos mientras vuela, más agudos en la alarma; el milano negro emite un reclamo sincopado y aflautado. Por ello, que una loma apartada pueda caracterizarse con impresionismo satírico como sitio sobrevolado por milanos no es sorprendente.

En León se repiten ejemplos cerca de la ciudad: barrio de *Cantamilanos*, originalmente un cerro en tº de León (BopLE 1.6.1956). *Cantamilanos* (Trobajo del Cerecedo BopLE 29.5.1962; S. Andrés de Rabanedo BopLE 17.4.1963). *Senda de Cantamilanos* (Chozas de Arriba PRM 250). De sentido similar es *Cantaguilanos* (Velillas del Duque P); *Descansamilanos* (Osorno P).

Es común el recurso expresivo por el que una especie animal se convierte en broche heráldico de un tipo de paisaje. Si el milano se asocia a altozanos desolados, la urraca o *pega* es emblema de los sotos y arboledas de porte alto, aunque las asociaciones pueden tener variación local. Así en *Cantalapega* (Algadefe; Villa-

fer; Villadesoto BopLE 27.9.1963). Es topn. común en Zamora (Sejas; Las Torres de Aliste). La perdiz, que-renciosa de áreas secas en paisajes de mosaico, da lugar a *Cantaperdiz* (Lovingos SG; Cuéllar SG BopSG 12.8.1889; Villaescusa de Roa BU). Puede añadirse *Cantamochuelos* (La Puebla de Cazalla SE) y los frecuentes *Cantacucos*, *Cantaelcuco* (y su equivalente *Chamacucos*, Freixiosa, conc. Miranda do Douro PT), o *Cantagrulla*, *Cantagrullas*. Variantes menos amables: *Matacigüeñas* (Villacalabuey), *Matacuervos* (Sahagún), *Matapegas* (Grajal de Campos).

El ubicuo *Cantarranas* avisa de lugares encharcados, lagunas y arroyos: *Arroyo Cantarrana* (Noceda del Bierzo), *Eras de Cantarrana* (La Milla del Páramo), *Cantarranas* (Canalejas; Chozas de Abajo BopLE 3.1.1959; Cuadros BopLE 13.7.1951), *Calle Cantarranas* (Pobladura de Pelayo García BopLE 14.7.1960). Ya se documenta en tiempos medievales: un *molendino* [molino] *de Cantarranas* (1254 ACL). Análogo es *Canta el Sapo* (Bercianos del Páramo).

Equivale a los anteriores el tipo *Matarranas* y variantes malvadas: *Quebrantarranas* (Toro ZA, Cortés 1989: 225), *Caparranas* (Castrillo de Villavega P), *Matasapos* (Torrescárcela VA), *Queimasapos* (Toén OR). *Revientasapos* (Villarrín en la linde con La Mata del Páramo MTN25, PRM 656) es comparable a *Chafarranas* (Yátova V), referencia a lugares donde es fácil pisar o arrollar con el carro a estos anfibios.

La serie *canta* + *gallo*, tan generalizada que es impensable la hipótesis prerromana, no falta en León: *Cantaelgallo* (Villaornate y Villagallegos, Morala 1989: 144), *Cantagallos* (Bercianos del Real Camino). Como se indica en TSA 203, acudiendo a diversas fuentes, las opciones más plausibles son ‘sitio elevado donde los gallos empiezan a cantar primero al rayar el día’ y, más a menudo, ‘partes alejadas del pueblo, que obligan a los trabajadores a oír el canto del gallo, bien por salir temprano, o por regresar tarde’.

La expresión del campo visual mediante compuestos verbales se limita a veces a expresar relaciones de proximidad u orientación. *Miraelsol* (Ponferrada) o *El Mirasol* (Algadefe) se referirán al sol naciente, como *Miralalba* (Alcazarén; Boecillo VA) y *Los Catasoles* (Fuentesecas ZA). Los topns. *Catasol*, *Catasós*, *Catasois* se repiten en Galicia (Moralejo 1977). La razón de algunos de ellos estriba en que muchas tareas agrícolas se hacían en las primeras horas del día. *El Mirasol* (Villalbarba VA), *Barranco de Mirasol* (Áyora V) son laderas orientadas al este. El topn. *Miraflor* (Villapeceñil MTN50, sobre la vega del Cea)

se suele aplicar a lugares elevados que dominan áreas de vegas o prados. Muy difundido, pudo adquirir a veces un sentido encomiástico: sitio deleitoso, que da vistas a la flor del terrazgo de un pueblo. No parece difundida en León la serie *Mirabueno*, *Miralbueno*, *Miralobueno*, *Mirabuenas*, que en la Meseta designa lugares que dominan las partes más valoradas de un término. Frecuentemente se alude a puntos que dan vista a pagos de las muy apreciadas viñas, también con jovialidad cómplice referida al producto vinatero, como el frecuente *Quitapesares*, *Quitapenas*.

De interpretación directa son topns. como *Miralrío* (Grajal de Campos) y su equivalente gallego *Catapeixe*, *Miramontes* (Filiel), *Mirazamora* (Gallegos del Pan ZA), *Mirapinos* (Simancas VA) y una *villa quam vocitant Miravalles* (980 SHG). La hipérbole andaluza crea abundantes *Miramundo*, aplicados a miradores naturales. Con expresión más comedida, en la Meseta aparece el topn. *Mediomundo* (S. Pelayo de Guareña SA; Venialbo ZA; El Perdigón ZA; Antigüedad P y otros: «desde aquí se ve medio mundo»). *Mediomundo* (Villacé BOPLE 8.12.1933) es paraje elevado, dominando el Esla.

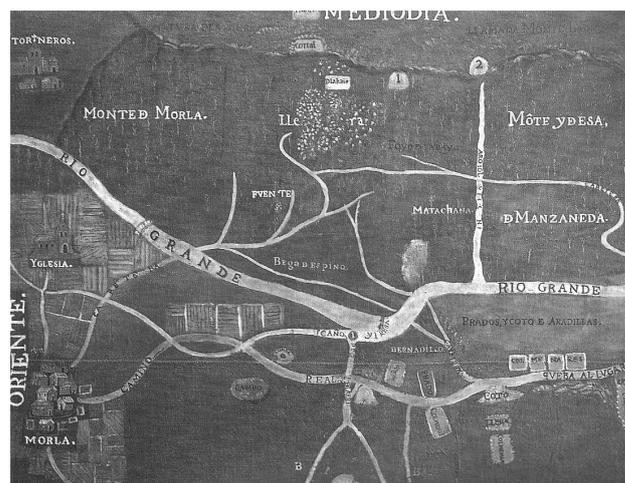
Lugares con vista a huertas y jardines de órdenes monásticas femeninas crean topns. como *Miradueñas* (Estébanez de la Calzada, Martínez 1985: 207; Ayoó ZA; Casas de D. Pedro BA; Ormijana VI), *Paseo de Miradueñas* (calle en El Barco AV). En referencia a lugares de recreo donde pasea gente distinguida, o tal vez con intención irónica, *Peña de Miradamas* (Valdelacasa de Tajo CC), *Calle de Miradamas* (Sanlúcar CA), *Miradama* (Huerta de Valdecarábanos TO), *Miracondes* (Gotarrendura AV).

Sitios estratégicos bajo caminos elevados, puentes o peñas saledizas reciben nombres pícaros como *La Piedra Mirafaldas* (Cuéllar SG), *Mirafaldas* (Tudela de Duero VA 1810 VBN), o en habla más ruda, *Miraculos* (Belalcázar CO; Autilla del Pino P y Palencia BOP 29.3.1948, 12.5.1972), *Peña de Miraculos* (Velasco SO), topns. que alguna vez se han grafiado *Miráculos* por pudibundez.

La recomendación de no demorarse en un punto pese a sus buenas condiciones como mirador o lugar productivo produce el topn. *Miravete*. Responde sin duda a esta semántica el *Pico Mirabetón* (MTN50) = *Pico Miravete* (entre Vozmediano y La Velilla de Valdoré), de buenas vistas (1675 m), pero sin duda desapacible o peligroso. Pertenece a una serie (TYO 61; TSA 203) con innumerables *Miravete* / *Mirabete*, afines a *Car-gavete*, *Bebe* y *Vete*, *Tirtefuera*, *Ponteensalvo*.

Una serie de topns. *Miralobos* (Caboalles de Arriba; Torrecampo CO; Lodares de Osma SO; Montejo de Tiermes SO; Revenga de Campos P) y otros mostrados en TYO (63), describe lugares de buenas vistas, dedicados a la vigilancia pastoril. Son sinónimos los *Catalobos* (Amusquillo P; Boadilla del Monte M; Pedrola Z). Sanz (1997: 42, 59, 446) muestra que un topn. documentado *Catalobos* en 1765 se convierte en el actual *Cantalobos* (Aniago VA). Tal evolución es generalizable a otros casos, como los *Cantalobos* (Valtuille de Abajo; S. Clemente de Valdeuza MTN50; Otero de Ponferrada BOPLE 7.9.1943), *Oceo de Cantalobos* (Prada de la Sierra). Para Fernández (1988: 1680), *cantalobos* es «el sitio donde el pastor avisa del ataque del lobo»; tal explicación es conciliable con la anterior, considerando que la acepción de *cantar* ‘avisar, denunciar’ pudo ejercer presión etimológica deformando primitivos *catalobos*.

El contrapunto lo ponen lugares desde donde se ve pastar o regresar la boyada (TYO 58): *Mirabueyes* (Pedraza SG), *Catabuey* (Manjarín), *Catabueyes* (El Bierzo, Fernández 1988: 1670), como los *Catabois* gallegos (Moralejo 1977) y *Cerro Catagüés* (Pereruela ZA) = *Ribera de Catagüey* (BOPZA 11.1.1929), construcción paralela a *Criagüé* (alusivo a un buen prado, en Vecilla de Valderaduey VA). *Cantaburros* (Aranda de Duero BU, *Diario de Madrid* 10.2.1801) puede esconder un originario **Cataburros*. Otro *Cantaburros* en Fuentecén (BU) es una notable altura, que domina los pastos del río Riaza.



Detalle de una carta topográfica orientada de los términos de Morla y Manzaneda, en el valle del Eria. Autor: desconocido. Fecha: siglo XVIII. Tomado del libro *León en la cartografía histórica*, de Fernando Alonso García. Fundación Hullera Vasco-leonesa, León, 1996.

Las veceras del ganado están presentes en el paisaje leonés. *Tornapuercos* (Robledo de Caldas, Pérez 1997: 549); *C° de Picapuercos* (Lagunas de Somoza 1921 PÑL): ambos se referirán al recorrido de la porcada comunal [*picar* ‘aguijar al ganado’; *Pica el Asno*, paraje en Toro ZA 1587 CVALL], *Pica Porcos*, monte en Pinela (conc. Braganza PT), *Ribeiro do Pica Porco* (Anjos, conc. Vieira do Minho PT). Cf. *Tornacabras* (Campillo, pueblo inundado, PORMA); otro *Tornacabras* (Cuénabres) y más ejemplos en TyO (73). Las labores del ordeño aparecen en *Muñicabras* (Corporales) [*muñir* ‘ordeñar’] y *Majada de Ordeñacabras* (S. Millán de la Cogolla LO). Un barranco angosto originará *Saltacarnero* (Valdefrancos).

Ante *Picagallinas* (Jabares de los Oteros), Morala (1989: 343) piensa en una evolución desde *[*El*] *pico* [*las*] *Vallinas*, en referencia a un paraje cercano, Las Vallinas. Pero comparando con la *Laguna de Picagallinas* (Pajares de la Lampreana ZA: González 2000), *Teso de Escarbagallinas* (Venialbo ZA) es preferible evocar la costumbre de las mujeres de sacar las gallinas a picotear por los alrededores del pueblo, aprovechando el grano de las boñigas y los bordes de charca. Similar en *Picapollo* (Chiclana CA), *Picalpollo* (Aldea de S. Miguel VA), *Pica Galo* (Trafaria, conc. Almada PT).

Es comparable el topn. *Fozapuercus* (Mena, Álvarez 1985: 162). *Hozapuercos* (Fresno de la Vega) se extiende al contiguo *Fozapuercos* (Morilla de los Oteros, también documentado *Gozapuercos*). Morala (1989: 345) los deriva de *hozar*, *fozar* ‘remover la tierra con el hocico’, en relación con la vecera de los cerdos. Sugiere que en algún caso puedan venir de *azapuerco* ‘diente de león’, nombre con que se conoce dicha planta en la comarca. Puede añadirse la *Laguna de Zapuercos* (Saelices del Payuelo), *Hozapuercos* (Medina de Rioseco VA), *Azapuercos* (Mazarriegos P). La hipótesis fitonímica parece descartable: una planta de tan pequeño porte y tan ubicua no puede caracterizar un paraje. Se aludirá a lagunas y trozos de prado donde los cerdos gustan de hozar; en lugares más apartados puede referirse a hozaderos de jabalí.

Papahigos (Cubillas de los Oteros; se documenta *papagos*, *papafigos*; Morala 1989: 303). El autor no propone explicación para el primer elemento, *papa*, que reencuentra en el formante inicial de *Papalaguinda*, paseo de la capital. Se inclina por pensar que *Papahigos* es apodo, afín a compuestos de *papar* ‘comer’ como *papahuevos*, *papamoscas*. Añádase *Papafigos* (S. Clemente en Villafranca del Bierzo BOPLE

8.3.1951), *Arroyo de Papahigos* (entre Montellano y Coripe SE). Más verosímil es que *Papalaguinda* y *Papafigos* sean nombres joviales aplicados a parajes de huerta, donde el caminante va papando al paso higos y guindas.

Rodríguez Juan (PRM 167, 330) registra *C° de Reguilabuey* (Méizara) y *Reguilaojos* (Antimio de Arriba). Es voz dialectal, *reguilar* ‘abrir mucho los ojos’: «L’alborada ya reguila» en una égloga de Lucas Fernández. El sentido es incierto: ¿sitios donde los bueyes, al acercarse, abren los ojos [lugares de buenos pastos, abrevaderos, tramos peligrosos]?

La expresión del clima acude a compuestos varios. *Corta el Aire* (Morilla de los Oteros), para Morala (1989: 563) de interpretación dudosa, puede agruparse con *Cortaelaire* (Villalón de Campos VA MTN50) y una calle homónima en Zamora, y tal vez *Casas de Rompelaire* (Sta. Cruz de la Zarza TO), *Malviento* (S. Leonardo SO), indudable referencia a lugares fríos. ¿Aluden *Retuercebarbas* en Siero de la Reina (Fuente 1982), *Torcebarbas* (La Parrilla VA), *Tucibarbas* (Murias, conc. Aller AST), *Pelabarbas* (Pedraza de Alba SA) a parajes ventosos (TyO 67), como *Barbas Tuertas* (Abelgas de Luna, Pérez 1997: 505)? En *Torcebocas* (As Forcadas, Chandrea de Queixa OR) y *Torceculos* (Reinoso de Cerrato P BOP 4.6.1956), tanto puede latir un apodo como una alusión a recorridos muy pendientes y tortuosos, que obligan a contorsión.

Podría pensarse que el abundante *Bufalapluma* alude a sitios ventosos, pero es preferible elegir explicaciones picarescas. Se aplica al sitio donde se despeluchan gallinas robadas. Este chascarrillo debió de adquirir pronta circulación en León y áreas vecinas, para referirse a parajes donde las clases marginales hacen sus fechorías. Se trata de calles de las afueras: *Bufa la Pluma* (Grajal de Ribera), *Bufapluma* (Villamorico), *Bufalapluma* (La Bañeza; Toral de los Guzmanes; Cimanos de la Vega; Palacios de la Valduerna BOPLE 3.9.1946; Villademor de la Vega BOPLE 7.6.1944). Se repite en el callejero de Matilla de Arzón, Arcos y Sta. Cristina de la Polvorosa (ZA), con la ocasional variante *Rebufa la Pluma* (BOPLE 24.4.1956).

De sentido similar serán *Papalagallina* y *Pelagallo* (El Bierzo, Fernández 1988: 1670) y *Papapollos* (Villaco VA, Sanz 1997), *Cerrillo Matapollos* (Berja AM). Numerosos *Pelagallos* (Paredesroyas; Escobosa de Almazán SO; Serrada VA; Fuenterrobles V; Fustiñana NA), así como *Pelagallinas* (Valdegama P BOP 28.11.1949; arroyo entre Condemios de Abajo

y Prádena de Atienza GU), coincidentes semánticamente con *Mesagallinas* (Villalán de Campos en la linde con Villavicencio VA MTN50; viña en Alcabón TO, s. XV León Tello 1979 II: 165) y *Mesagallos* (Sta. Olalla TO), donde *mesar* equivale a ‘pelar’. Aquí cabe sugerir que la referencia sea al clima: un lugar ventoso o frío, donde los gallos se pelan o se despluman. De interpretación también ambigua es *Saltagallos* (Andújar JA), *Miragallos* (cerros en Arenillas y en Barcones SO), *Corregallo* (Morilla de los Oteros, llano pedregoso en la linde con Pobladura; MTN25). Morala (1989: 144, 145) recoge variantes documentales *Corregallo*, *Corre el Gallo*, *El Corre Gallar*, *Carregallo* y *Carre el Gallo*. Sugiere una forma primitiva es *Carregallo* ‘camino que va a [un paraje llamado] Gallo’.

Un paraje *Lus Sierrus de Cortaltachu* (La Vega de Robledo, Pérez 1997: 547), dado que la autora registra en la misma comarca de Luna *tacho* ‘grueso trozo de tronco de árbol para cortar encima leña o carne’ (378), parece evocar la actividad leñadora; sin duda se alude a un lugar de árboles corpulentos, aptos para obtener *tachos*.

De valor orográfico (caminos en cuesta) o ligados a lugares de difícil arada son topns. como *Descansarrocines* (Siero de la Reina), *Cansaburros* (El Bierzo, Fernández 1988: 1670), *Cuesta de Cansavacas* (S. Juan de Paluezas, Bello 2001: 187; es de pendiente pronunciada), *Cansacaballos* (Piedras Albas) y otros ejemplos en TYO (70). Pertenecen a un tipo ubicuo, representado en toda la Meseta. Los terrenos de mal piso o pedregosos suscitan topns. como *Rajabota* (Bercianos del Páramo PRM 208), *Rompeabarcas* (Jiménez de Jamuz) o *Rasgalbarcas* (Rubena BU MTN50), como los banales *Rompezapatos*, *Rompesuelas*.

Asociados a lugares con fuertes desniveles abundan topns. *Despeñaperros* (Herreros de Jamuz, linde con Miñambres: 1914, 1915 PÑL), *Descuernacabras* (paraje abrupto en Valderas), *Escuernacabras* (El Bierzo, Fernández 1988: 1670), *Peña Cuelgagatos* (Ariego de Arriba MTN50). Cf. *Matarrocines* (Rebollar de los Oteros: Morala 1989: 189, 287, 339); *Matacabras* (Villaquejida BOPLE 1.8.1941), *Matayeguas* (Carbal de Fuentes; Campazas BOPLE 17.11.1948), *Matalayegua* (Torneros de Jamuz 1914 PÑL).

Una voz local, *esgañar* ‘estrangular, desgañitarse’, aparece en *Esgañavacas* (Morilla de los Oteros). Morala (1989: 189, 287, 339) lo considera equivalente a *Matavacas* en Nava de los Oteros: «terreno de muy

difícil trabajo, por lo que las vacas se *mataban* [se *esgañaban*] para poder ararlo». Cf. *Matavacas* (linde Lagunas de Somoza con Valdespino, 1918, 1921 PÑL; Velilla de los Oteros; S. Millán de los Caballeros BOPLE 21.2.1933; Valencia de D. Juan, Gago 1999: 192), *Matalavaca* (Morilla de los Oteros), Calle *Matalavaca* (Fresno de la Vega). La serie *Descuernabueyes*, *Descuernavacas*, de abundante difusión, puede aludir tanto a sitios de peligrosos barrancos como a tierras duras para las labores del arado (TYO 72).

Por etimología popular, algunos de estos *esgaña-* son interpretados como *esgaña-*. *Arca de Engañacabras* (Villaquejida BOPLE 4.10.1962). *Esgañacabras* (Sta. Olaja de Eslonza MTN50). En la linde de Cuadros y Valsemana, *Esgañacabras* (BOPLE 10.10.1952) = *Engañacabras*, *Vallina Desgañacabras* (MTN25). Parece que será equivalente *Engañaperros* (Herrín de Campos VA mtn50), *Arroyo de Esgañaperros* (Muriel de Campos VA MTN50). Localmente se usó en el área de Sahagún la voz *esgañaperros*, *añusgaperros* para una armazón destinada a extraer tierra en la construcción de bodegas. Pero los topns. aluden sin duda a rasgos del paisaje local, tal vez ligados a faenas de caza en parajes abruptos o con peñas. No es descartable la referencia a sitios donde los perros son ahorcados, cruel costumbre cuando son viejos o inútiles para la caza. Cf. *Ahorcaperros* (El Bonillo CR; Fresno de la Ribera ZA; Revenga BU; Camarena TO), entre otros; era apodo colectivo de los de Membrillera (GU). Los frecuentes topns. *Matacán*, *Matacanes* tal vez aluden a la caza de liebres en sitios pendientes o pedregosos, donde el galgo se agota, o viñas donde se veda el acceso a los perros en tiempo de uvas (cf. TSA 204): cf. *Matagallos* (Palencia P), *Mataperros* (Estébanez de la Calzada BOPLE 27.10.1949; es área de viñedo, Martínez 1985: 207). *Mataperros* (Pobladura de Pelayo García BOPLE 18.3.1955) era próximo a una laguna donde se arrojaban animales muertos.

Al duro trabajo campesino y a parajes abruptos, con cuestas agotadoras, aluden topns. (TYO 74, 75; TSA 204) como *C° de Matacristianos* (Ponferrada), *Vereda de Revientacristianos* (Lodares PORMA). Son omnipresentes los *Matabueyes* (Jabares; Nava de los Oteros, cf. Morala 1989: 189, 287, 339; Tonín de Arbás, en Rodiezmo BOPLE 18.10.1934; Villamandos; Redipuestas BOPLE 21.11.1941), *Majada Mataburros* (Pardomino PORMA). Probablemente aluden a los riesgos del camino [ocasionalmente al laboreo con caballos] *Matacaballos* (Grajal de Campos BOPLE 13.8.1934; Palacios de la Valduerna BOPZA 26.4.1949): «a las dos leguas de León, en un pueblo que llaman Arcabueja, camino de la Chancillería de Valladolid, había un barranco

que llamaban Matacaballos, que en un invierno crudo era absolutamente intransitable» (Azcárate 1880: 15). El *Arroyo de Estirarrabus* (Lago: Álvarez 1985: 160) puede compararse con *Cuesta de Estallarrabus* (Murias de Sanabria ZA): lugares muy pendientes donde es preciso sujetar por la cola a los asnos para que no salgan rodando al bajar.

Terrenos duros y pedregosos, que rompen la reja del arado, se evocan en *Quebrantarrejas* (Audanzas del Valle MTN50; Pozuelo del Páramo BOPLE 1.3.1962), topn. común en Castilla (TyO 71). A un lugar peligroso para las mujeres, habituales proveedoras de agua, puede aludir una *Fuente de Matamujeres* (Valencia de D. Juan, Gago 1999: 180), también común.

El necesario descanso en cuestas largas o caminos arduos ocasiona los topns. *Posafuelles* [*fole, fuelle* ‘saco de piel para llevar granos o harina de camino al molino o a casa’] (TSA 202-203; Fernández 1988: 1670), con variantes como *Pousafoles* (Oencia), *Pisafuelles* (Curillas); *Posafuelles* (Noceda del Bierzo 1758 SPC), *Pasafuelles*, entre Villacé y Benamariel (BOPLE 8.12.1933), *Pasafuelles* (documento de 1772, Valencia de D. Juan, Gago 1999; linde de Chana y Piedras Albas; Viñas ZA; Codesal ZA), *El cullau de Pasafuelles* (Valle Gordo, Rubio 1964: 82). La dehesa de *Pousafoles* (S. Juan de Paluezas) es citada sin cambios ya en 1684 (Álvarez Garnelo 2000: 111); también una viña en *Pousafoles* (Magaz de Abajo: 1426 CARR), y un paraje *Posa Fuelles* en Alcoba (1240 PSML). Bello (2001: 400-401) lo analiza citando a Moralejo Lasso (1977: 340); el paraje de Paluezas es «lugar propicio para el descanso después de una cuesta muy larga y pronunciada desde el río». En el NW provincial Álvarez (1985: 173, 185) cita *Cullau de Pousafuelles* (Villablino: lugar de descanso de brañeiras), *Pousafuelles* (Piedrafita: piedra junto al cº, plana en superficie; S. Miguel: descanso a la cimera de una pendiente; Orallo: descanso en un camino).

El frecuentísimo topn. *mata + hijos*, alusivo a lugares apartados (de agotadora ida y vuelta para los niños, habituales recaderos en las faenas del campo), pozos y remansos peligrosos, tierras pobres de ruin herencia y otras circunstancias (TSA 204), presenta en León formas singulares, por etimología popular desde primitivos *Matafiyos*. Ya se documenta un *Mata Fiyos* (ca. 1290 SPM) en Santa Marinica; y un “loco que dicitur Mata Filios”, no lejos de León (1195 PSML). *Matafiyos* (Chozas de Arriba; Villaestrigo del Páramo PRM 250, 615; Villadepera ZA; Villardiegua de la Ribera ZA; Cozcurrita ZA 1910 PNL). Por etimología popular, *Matafiyos* (Acebes del Páramo; Trobajo del Cerecedo

BOPLE 23.8.1950; Roales ZA 1908 PNL; Fontanillas de Castro; Fermoselle ZA) y *Matahigos* (La Hiniesta ZA). Del mismo origen pueden ser algunos *Matafríos* (Algodre; Muga de Sayago; Fresnadillo ZA), calle de *Matafríos* (La Serna P), aunque en algunos casos es preferible optar por la hipótesis del clima local: sitios resguardados o con mucha leña.

Matambre (Jabares de los Oteros): Morala (1989: 189) indica que alude a centenales de ínfima calidad, que apenas logran sacar del hambre a sus cultivadores. Cf. *Matafame* (Sta. Cruz del Sil) y *Matambre* (Berlangua de Duero SO); bien es verdad que un refrán avisa: «a matahambre nadie se muere». Análogo valor un antiguo *Vaziafornos*, junto a León (1136 ACL). En cambio, pueden avisar de la gran fertilidad de la tierra los topns. *Sacoroto* (Ferral del Bernesga BOPLE 14.10.1958), *Prado de Sacoroto* (S. Andrés de Rabanedo BOPLE 5.4.1957), *Pago de Sacoroto*, cerca de Burgohondo (AV): la abundante cosecha *atiesta* el saco, como en la aldea antigua *Atiestaodres*, en Ávila (s. XIV González 1974: 422). El tipo *Rompesacos* ofrece otras posibilidades de interpretación (TSA 242).

Sobre la costumbre de remojar el pan en las fuentes, cf. topns. *Moyapán* (Boisán), *Muellepán* y *Fuente de Mollapán* (El Bierzo, Fernández 1988: 1670), *Laguna de Mojapán* (Renedo de Valderaduey), véase TyO (69). Otra costumbre, la de rascarse los piojos al sol o junto a las fuentes (TyO 57), ocasiona topns. *Rascaviejas* (Valduviego), *Matapiojos* (Escobar de Campos) y *Alto de Matapiojos* (Siero de la Reina MTN25; Fuente 1982), y un antiguo *Matapiojos*, cerca de León (1577 SCL), con homónimos *La Rascavieja* (Lanteira GR), *Rascaviejas* (Huerta SA, Montiel CR, Tañabueyes BU, Alpanseque SO, Olmedillo de Roa BU, Carabaña M, Pancorbo BU), *Matapiojos* (Campillos MA; Tremaya P; Ólvega SO), *Matapulgas* (Celedillas Sotobrín BU; Coca SG; Sta. María Ananúñez BU; Moraleja de las Panaderas VA).

En *Saltamojón* (Fresno de la Vega), Morala (1989: 437) menciona la cita documental «tierra do llaman a Salta Mojón» aludiendo a la disposición de dos tierras que tienen una tercera intercalada. Una explicación afín dará cuenta de *Saltamojar* (Riego de la Vega 4.2.1823 CRP), probable forma mal transmitida. Jocosamente, aludiendo al saledizo invitador, *Mojón de Meacán* (Galleguillos de Campos) y *Meacanes* (Calzada del Coto).

Para *Rastrapajas* (Valderas), *Raspagatos* (Maraña) y *Pelagatos* (Morilla de los Oteros, Morala 1989: 562),

Malpica (Pereda, ayto. Candín, BOPZA 25.10.1933) cf. TYO (57, 65), TSA (197). Son enigmáticos *Sucacabrón* (Robledo de Caldas, Pérez 1997: 548) y *Machabuelos* (Valle Gordo, Rubio 1964: 79). *Traballanzas* (Villacorta VLLCR) aludirá a un paraje boscoso, donde las lanzas quedaban trabadas; cf. TYO (72).

BIBLIOGRAFÍA

Cartularios: ACL (Catedral de León); CARR (Carracedo); PSML (Priorato de S. Marcos de León); SCL (S. Claudio de León); SHG (Sahagún); VEGA (Vega VA).

ÁLVAREZ GARNELO, S. (2000) *Ulver. La Merindad de Cornatelo. Documentos Históricos de S. Juan de Paluezas*. Ponferrada.

ÁLVAREZ, G. (1985) *El habla de Babia y Laciana*. Ediciones Leonesas.

AZCÁRATE, P. (1880) *La filosofía y la civilización moderna en España*, Madrid: Montoya y Cía.

BELLO GARNELO, F. (2001) *La toponimia de la zona arqueológica de las Médulas*. León: Univ.

CORTÉS VÁZQUEZ, L. (1989) Muestra de la toponimia menor zamorana. *Philologica I, Homenaje a D. Antonio Llorente*, Borrego, Gómez y Santos (eds.). Salamanca: Univ.

CVALL: Archivo de la Real Chancillería de Valladolid. <pares.mcu.es>

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J.R. (1988) Toponimia del Bierzo (León) y etimología popular. *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. II. Ariza, Viudas y Plans (eds.). Madrid: Arco/Libros, 1669-1684.

FUENTE FERNÁNDEZ, J. (1982) *El habla de Tierra de la Reina. Contribución al estudio del dialecto leonés*. Bilbao: Deusto.

GAGO PÉREZ, B. (1999) *Toponimia del municipio de Valencia de Don Juan (Coyanza) y su comarca*. León: Ayto. V. de Don Juan.

GONZÁLEZ CALVO, G. (2000) *Palabras y expresiones coloquiales. Pajares de la Lampreana (Zamora)*. Zamora: Semuret.

GONZÁLEZ DE VIÑASPRE, R.; URIBARRENA, P. (2005). Toponimia histórica de Sáseta (Condado de Treviño) (I). *Fontes linguae vasconum: Studia et documenta*, 37(98): 145-192.

GONZÁLEZ, J. (1974) La Extremadura castellana al mediar el siglo XIII. *Hispania* 127: 265-424.

KREMER, D. (2011) Toponimia de España. Toponimia en España. *Toponimia de España: Estado actual y perspectivas de la investigación*. M.D. Gordón (ed.). Berlín: De Gruyter: 5-31.

LEÓN TELLO, P. (1979) *Judíos de Toledo*. CSIC.

MARTÍNEZ MARTÍNEZ, M. (1985) *Vocabulario, costum-*

bres y paisajes agrarios en la Ribera del Órbigo (Estébanez de la Calzada). Madrid.

MORALA RODRÍGUEZ, J.R. (1989) *Toponimia de la Comarca de los Oteros (León)*. León: Diputación.

MORALEJO LASSO, A. (1977) *Toponimia gallega y leonesa*. Santiago.

PÉREZ GAGO, M.C. (1997) *El habla de Luna*. Salamanca: Tesitex.

PORMA <<http://www.amigosmontanadelporma.es/toponimos>>

PRM: RODRÍGUEZ JUAN, F. (2012) *El Páramo leonés. Síntesis geográfico-histórico-costumbrista de sus pueblos*. León: MIC.

RUBIO ÁLVAREZ, F. (1964) Toponimia menor del Valle Gordo (León). *RDTP XX*: 77-89.

SARMIENTO, F.M. (1975) *Viaje a Galicia (1745)*. J.L. Pensado (ed.). Salamanca: Univ.

SPC: RUBIO PÉREZ, L. (1993) *El sistema político concejil en la provincia de León*. León: Univ.

SUÁREZ ZARALLO, M.P. (1999) *Toponimia de la comarca de Tierra de Barros*. Badajoz: Dipt.

TSA: RIESCO CHUECA, P. (2006) Anotaciones toponímicas salmantinas, *Salamanca, Revista de Estudios* 53: 185-264.

TYO: RIESCO CHUECA, P. (2012) Toponimia y oralidad: una relación de influencias cruzadas. *Revista de Folklore*, 366: 55-85.

VBN: *Provincia de Valladolid. Cuaderno Segundo de los Bienes Nacionales que deben ponerse en venta*. Madrid: Imp. Calle de Leganitos, 1810.

VLLCR: <villacortaleon.blogspot.com>.